Zeitschrift: Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

Herausgeber: Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

Band: 16 (1959)

Heft: 2

Artikel: SEG XV 141

Autor: Festugière, A.J.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-16044

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

SEG XV 141

Par A. J. Festugière, Paris

Une mosaïque d'une église au Laurion porte une inscription que les éditeurs (N. Ch. Kotzias, Praktika 1952, 119 = J. et L. Robert, REG 1956, 125 N° 100 = A. G. Woodhead, SEG 15 [1958], N° 141) lisent ainsi: *ὑπὲρ εὐχῆς ο[ὗ ὁ ϑ]εὸς εἶδεν τ[ὸ ὄνομ]α καὶ τὸν ἀριφνὸν ἐκαλιέργησεν.*

Il faut ponctuer évidemment après *ἀριφνόν* qui équivaut à *ἀριϑμόν* (cf. K. Dieterich, Unters. z. Geschichte d. griech. Sprache 109 et déjà Tod, cf. SEG, l. c.), la formule *οὗ ... τὸν ἀριϑμόν* étant simplement un souvenir d'Apocalypse 13, 17 s.; 15, 2 (le nom est *ἰσόψηφος* à un certain nombre). On a ensuite, seul, le verbe *ἐκαλ(λ)ιέργησεν* qui ne signifie ni *coluit* ni *dicauit*, mais «fit faire avec art». On a dans ce sens et *καλλιεργέω* et *καλλιουργέω* et *φιλοκαλέω*. Je donne ici sur ce dernier quelques exemples, car le sens de «faire avec art», ou «restaurer» manque pour *φιλοκαλέω* dans les dictionnaires[1]. V. S. Hypatii (ed. Bonnensis, Teubner 1895) 73, 7 *τὸ μοναστήριον φιλοκαλεῖν*, 73, 8 *ἐφιλοκάλησεν τὸν οἶκον τοῦ ϑεοῦ*, Cyrille de Scythopolis (ed. Ed. Schwartz, TU 49, 2, 1939) 167, 12 *φ. ἀγωγούς*, (des conduites d'eau), 232, 26 *φ. βοϑύνους* (des creux dans un rocher), 187, 11 *φιλοκαλία* (plâtrage d'un réservoir). On a aussi *φ. κῆπον* (nettoyer un jardin), V. S. Hypatii 61, 9, *φ. ἄμπελον* ib. 135, 19.

En accomplissement donc d'un vœu, le donateur, qui tait et son nom et le «nombre» de son nom, a fait faire avec art la mosaïque.

---

[1] Sauf Liddell-Scott-Jones, s. u. 5 (2 ex. seulement, pap. et inscr.).